

DOHODA O SPOLUPRÁCI

Generálny konzulát Maďarska v Košiciach

Sídlo: Hlavná 72, 040 01 Košice

IČO: 313 14 660

DIČ: 20 21538717

Zastúpený: dr. Ágota Hetey, generálna konzulka

(ďalej len Generálny konzulát Maďarska)

a

Mesto Košice

Sídlo: Trieda SNP 48A, 040 11 Košice-Západ

IČO: 00 691 135

DIČ: 2021186904

Zastúpené: Ing. Jaroslav Polaček, primátor mesta

(ďalej len Mesto Košice)

sa dohodli na spolupráci nasledovne:

I. článok

Preambula

1. Táto dohoda je vyjadrením slobodnej vôle zúčastnených strán na znak ich vzájomného porozumenia, v záujme plánovania a realizácie spoločného projektu.
2. Generálny konzulát Maďarska a Mesto Košice sa rozhodli rozvíjať spoluprácu na základe princípov vzájomnej dôvery a porozumenia.
3. Obe strany sa zaväzujú vykonať všetko v záujme úspešnej spolupráce.

II. článok

Predmet a účel dohody

1. Strany vyjadrujú zámer spolupráce v záujme rekonštrukcie pamätnej tabule Jánosa Batsányiho v Košiciach, nachádzajúcej sa na fasáde objektu na ulici Hlavná 68, v Košiciach, a to v roku 2023 pri príležitosti 260. výročia narodenia básnika.
2. Mesto Košice podpisom tejto Dohody o spolupráci súhlasí s rekonštrukciou pamätnej tabule, špecifikovanej v odseku 1 tohto článku, a zaväzuje sa zabezpečiť všetky povolenia potrebné pre rekonštrukciu pamätnej tabule a v prípade potreby vystupovať v konaní pred príslušným pamiatkovým úradom a inými úradmi.
3. Mesto Košice sa zaväzuje dlhodobo zachovať dôstojnosť pamätnej tabule.
4. Generálny konzulát Maďarska sa zaväzuje zabezpečiť finančné zdroje potrebné na rekonštrukciu pamätnej tabule. Na vlastné náklady vyberie vhodného odborníka a poverí ho renováciou tabule.

5. Strany sa dohodli, že rekonštrukcia sa uskutoční na základe vzájomne odsúhlasených plánov.
6. Strany sa dohodli, že zrekonštruovaná pamätná tabuľa bude slávnostne odhalená v roku 2023.

III. článok

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda bola vyhotovená v piatich origináloch, z toho dva sú v maďarskom a tri v slovenskom jazyku; obidve jazykové verzie majú rovnocennú platnosť. Strany sa dohodli, že mesto Košice dostane dva originály v slovenskom jazyku a jeden v maďarskom jazyku.
2. Strany vyhlasujú, že dohodu o spolupráci si prečítali, porozumeli jej obsahu, ich vyhlásenia sú dostatočne jasné a zrozumiteľné.
3. Podpisujúci zástupcovia sú oprávnení podpísať dohodu.
4. Dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania stranami dohody a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Strany dohody sa dohodli, že dohoda môže byť zverejnená aj na webovom sídle mesta Košice.

V Košiciach, 31. augusta 2023

dr. Ágota Hetey
generálna konzulka
Generálny konzulát Maďarska v Košiciach

Ing. Jaroslav Polaček
primátor
Mesto Košice

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

az alábbi felek között:

Magyarország Főkonzulátusa, Kassa

Székhely: Fő utca 72, 040 01 Kassa

Statisztikai számjel: 313 14 660

Adószám: 20 21538717

Képviseli: dr. Hetey Ágota, főkonzul

a továbbiakban: Magyarország Főkonzulátusa

és

Kassa város

Székhely: Trieda SNP 48A, 040 11 Kassa - Nyugat

Statisztikai számjel: 00 691 135

Adószám: 2021186904

Képviseli: Ing. Jaroslav Polaček főpolgármester

a továbbiakban: Kassa város

I. Cikk

Preambulum

1. Jelen együttműködési megállapodás a résztvevő felek szabad akaratának kifejezése, amely tanúsítja kölcsönös egyetértésüket a közös projekt tervezésében és végrehajtásában.
2. Magyarország Főkonzulátusa és Kassa város elhatározták, hogy fejlesztik az együttműködésüket a kölcsönös bizalom és megértés elvei alapján.
3. Mindkét fél vállalja, hogy mindent megtesz annak érdekében, hogy az együttműködés sikeres legyen.

II. Cikk

A megállapodás tárgya és célja

1. A felek kifejezik együttműködési szándékukat Batsányi János Kassa, Fő utca 68. szám alatti ingatlan homlokzatán található emléktáblájának 2023-ban történő felújítása érdekében, a költő születésének 260. évfordulója alkalmából.
2. Kassa város ezen „Együttműködési Megállapodás” aláírásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy az 1. pontban szereplő emléktábla felújításra kerüljön, valamint vállalja, hogy az emléktábla felújításához szükséges engedélyeket beszerzi, szükség esetén a Műemlékvédelmi Hivatallal és más hatósággal történő eljárást lefolytatja.
3. Kassa város elkötelezett az emléktábla méltóságának hosszútávú megőrzése mellett.
4. Magyarország Főkonzulátusa vállalja, hogy biztosítja az emléktábla felújításához szükséges pénzügyi forrásokat. Saját költségén kiválasztja és megbízza a megfelelő szakembert a tábla renoválásával.
5. A felek megállapodnak abban, hogy a felújításra kölcsönösen elfogadott terv alapján kerül sor.

6. A felek megállapodnak abban, hogy a felújított emléktábla ünnepélyes átadása 2023-ban megtörténik.

III. Cikk **Záró rendelkezések**

1. Jelen megállapodás öt eredeti példányban készült, ebből kettő magyar, három pedig szlovák nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles. A felek megegyeznek abban, hogy Kassa város két szlovák és egy magyar példányt kap kézhez.
2. A felek kijelentik, hogy az együttműködési megállapodást elolvasták és megértették annak tartalmát, nyilatkozataik kellően világosak és érthetőek.
3. Az aláíró személyek jogosultak az együttműködési megállapodást aláírni.
4. Ezen „Együttműködési Megállapodás” mindkét fél aláírása napján lép hatályba, és a Központi Szerződéstárban lévő megjelenése utáni következő napon lép életbe. A felek megállapodtak, hogy az „Együttműködési Megállapodás” közzétehető Kassa város weboldalán is.

Kelt Kassán, 2023. augusztus 31-én.

dr. Hetey Ágota
főkonzul
Magyarország Főkonzulátusa, Kassa

Ing. Jaroslav Polaček
főpolgármester
Kassa város